NĂM THỨ MƯỜI HAI. — SỐ THỨ 2063 MỖI SỐ : 0$07 NGÀY THỨ BẢY 2 FÉVRIER 1924

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

Một năm	5$00	6$00	6$30	6$50	6$50	12$00
Các lang và		5$00	5$00	5$00	5$00	
Các công-sở		3$00	3$00	3$00	3$00	
Sáu tháng	3$00	3$00	3$25	3$25	3$25	6$00
Ba tháng	1$50	1$75	1$75	1$75	1$75	3$00
Một tháng	0$50	0$60	0$60	0$60	0$60	1$00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur: 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY LỤC
Administrateur gérant: NGUYỄN-V LOẠN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$15 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

TRUNG-BẮC TÂN-VĂN
Chúc mừng năm mới

TỜ BÁO TẤT NIÊN

Ta cầm bút viết tờ báo này là tờ báo cuối cùng về cái phần báo năm nay, tức là tờ báo tất niên vậy. Nhà làm ruộng trong một năm cày cấy gặt hái, đến ngày tất niên cũng trực tính suốt trong một năm ấy những công ăn công làm hết là bao nhiêu, những thóc đậu khoai bắp còn được bao nhiêu, cho biết cái năm ấy nông-nghiệp của nhà mình tiến thoái ra thế nào: nhà buôn bán trong một năm mua vào bán ra, đến ngày tất niên cũng cộng sổ suốt trong một năm ấy số tiền thu nhập được là bao nhiêu, số tiền chi xuất hết là bao nhiêu, cho biết cái năm ấy việc buôn của nhà mình lỗ lãi ra thế nào; cái tờ báo của ta, nay cũng tới cái ngày tất niên ấy, ta cũng không thoát khỏi cái thường tình của một nhà doanh-nghiệp, mà cứ ngày trời tháng bụt vô tình kia cũng tự nhiên khiến cho ta nảy ra một cái cảm-tưởng như người, cũng muốn biết cái nghiệp của mình làm đây trong một năm nay nó tiến hay là thoái, lỗ hay là lãi, mà trực tính cái gì, cộng sổ vào đâu cho biết được bây giờ nhỉ ? Ư phải, muốn biết cái nghiệp của mình làm đây tiến hay là thoái, lỗ hay là lãi, trước hết phải nhận rõ cái nghiệp của mình là cái nghiệp gì đã. Ôi ! cái nghiệp làm một nhà báo có phải như nhà làm ruộng mà lấy thu hoạch nhiều ít làm tiến hay thoái đâu, có phải như nhà buôn bán mà lấy tiền của nhiều ít làm lỗ hay lãi đâu. Cái nghiệp làm một nhà báo là cốt để chủ-trì cái dư-luận chính đáng, truyền-bá cái tư-tưởng cao-thượng, giới-thiệu cái điều hay lẽ phải, kiểu chỉnh cái tệ-tập đồi-phong; nhất là làm một nhà báo ở nước ta thì cái nghiệp ấy lại càng khó-khăn lắm: nước là một nước ban khai mà gặp phải cái buổi tân cựu giao thời, cái hay cái tốt cũng tiêu mòn dần mà cái hay cái tốt mới chưa thâu thái kịp, cái dở cái xấu cũ chưa cải-lương hẳn mà cái dở cái xấu mới đã truyền độc vào: dân-trí chưa phổ-cập, làm thế nào mà khai-thông; học-thuật chưa xương-minh, làm thế nào mà cổ-động; trăm nghề trăm nghiệp chưa một cái gì tiến-bộ, làm thế nào mà chấn-hưng; công ích công lợi chưa một cái gì mở-mang, làm thế nào mà xướng-khởi; gia-chi dĩ phong-tục kiêu-ngoa, luân-thường trái-ngược gai không lấy dám bôn làm sĩ, trai không lấy cờn-biển làm kiểng, cái ngọn lửa kim tiền cháy dữ mà lễ nghĩa phải ra tro, cái luồng gió lợi đục bốc lên mà thiên lương hầu quet đất; người ta như chìm ngập vào trong ngọn sóng cuồng-lan đồn lên dập xuống, trên trụa gồm ghê như thế mà cả gan chực leo cái quản bút làm cột đi giữa giong; cái nghiệp của nhà làm ruộng là cho thóc lúa sinh-sản được nhiều, cái nghiệp của nhà buôn bán là làm cho hàng tiêu-thụ được đắt, mà cái nghiệp của một nhà làm báo tức là làm cho xã-hội nhân-quần có thể phát-đạt lên, thế-đạo nhân-tâm có thể vãn hồi lại được vậy. Nói cái nghiệp một nhà làm báo thế nào là tiến, thế nào là lãi, chẳng phải là thế-đạo nhân-tâm đã văn-hội được đôi chút, nhân-quần xã-hội đã phát-đạt được phần nào cả thì dù có trăm miệng cãi, báo không thoái không lỗ được sao ?

Nay ta trực tính cái gì, cộng sổ vào đâu ? Ta thử tỏ mò xét nghiệm, xem dân trí của ta cả sáng sủa hơn trước được chút nào chưa ? học-thuật của ta đã tấn-tới hơn trước được chút nào chưa ? trăm nghề trăm nghiệp đã có cái gì chấn-hưng được chưa ? công-ích công-lợi đã có cái gì xướng khởi nên chưa ? những điều trái với đạo-đức danh-giáo, diên-đảo cả xã-hội, phá hoại hết gia-đình, diễn ra hàng ngàn hàng muôn tấn bi-kịch hài-kịch chướng mắt ngang tai, đã gắn đến lúc hạ màn tan rạp hay chưa ? ngẫm-nghĩ hồi lâu, bảo rằng cái nghiệp của mình làm đây chỉ thấy thoái mà không thấy tiến, chỉ thấy lỗ mà không thấy lãi thì miệng không nở nói mà lòng thật không cam, nhưng cả quyết rằng đã có tiến có lãi hẳn-hoi rõi thì không khỏi dối mình mà dối cả người nữa.

Than ôi ! dìu dắt quốc dân, sửa sang xã-hội, cái việc ấy là việc của những bậc có địa-vị, có quyền lực trong nước, thở ra khói nói ra tiền : nhất là ở một nước đã mấy ngàn năm cho đến ngày nay vẫn còn tập quen cái chế-độ quân chủ như nước mình, xuất chinh thi lệnh, di phong dịch tục đều theo dưới cái quyền thao túng của người trên, từ điều hay cho đến điều dở, từ việc nhỏ cho đến việc to, phi có cái địa-vị trên người, cái quyền lực trong tay thì không có cái sức thanh-nghị không-đàm gì mà chuyển đi được cả. Ngọn bút có quyền gì, thưởng phạt được ai, dù đoạt được ai mà hòng nói có người nghe, tung có kẻ hưng. Song, đã là một nhà báo thì cái mục-đích doanh-nghiệp chỉ có thế mà thôi, cái hi-vọng về nghề mình cũng chỉ có thế mà thôi ; mà cái mục-đích ấy đạt hay là không đạt, cái hi-vọng ấy toại hay là không toại, còn nhờ về cái lòng giác-ngộ của công-chúng, chứ không chắc được cả ở phần mình. Giá-trang xe cát bể đông, nhọc nhằn mà biết có nên được công cán gì không ? cái nghiệp của mình làm đây tiến hay là thoái, lỗ hay là lãi, phải mong-mỏi ở quốc dân ta nhiều. Thôi, hết năm nay qua năm khác, mình hãy cứ biết làm cho trọn cái nghiệp của mình, cũng chẳng nên kể lỗ lãi làm chi vậy.

T.

Nhân dịp tết Nguyên-đán ta nhà may nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2064 đến ngày thứ sáu 8 Février 1924 mới ăn-hành.

Âu-châu điện-tín

VIỄN-ĐÔNG-ĐIỆN

Bruxelles, ngày 1er và 2 Février 1924

Hội thể-thao ở Pháp

Sang hôm thứ năm 1er đánh bóng hockey, Hoa-kỳ thắng Anh.

Người Hoa-kỳ đối với nước Pháp

Báo *Matin* có đăng tin : Tòa tri-sự hội kỷ-niệm đội hàng ký ông Lafayette quyết định mua những ngân-khố trái-phiếu nước Pháp. Hội ấy dựng lên là để kỷ-niệm các pai-hành gia Hoa-kỳ tự nguyện sang tòng chinh bên Pháp từ lúc bắt đầu cuộc chiến-tranh. Tòa tri sự ấy có công bố rằng : người Hoa-kỳ đã vì nước Pháp mà xông pha mũi gươm hòn đạn, và quyên-sinh ở nơi chiến-trường, vậy bản-hội cứ một lòng tin cậy ở nước Pháp và bản hội mua tiền franc.

Việc nước Hy-lạp

M. Venizelos bị đau phải nghỉ dưỡng bệnh. Các quan thượng-thư có lời thỉnh ông cứ dưỡng lên trong tòa nội-các, và nhận chức phó tổng trưởng.

Hội-đồng Giám-định

Hội-đồng Giám-định thứ nhì đã đến thăm viên thủ-tướng Marx. Hội-đồng đã nghe M. Bergmann là một nhà tài-chánh, và Wassermann, là tổng trưởng nhà ngân-hàng Deutschebank trần-thuyết mọi lẽ. Hội-đồng cử hỏi nhà giám-định Đồng-minh kiểm-duyệt nhà ngân-hàng, cũng là các số tiền để ở ngoại-quốc.

Hội đồng giám-định thứ nhất đã xét sổ chi thu, và ghi lấy những lời của M. Schacdt và M. Fischer phân-trần mọi lẽ

Việc nước Đức

Tin Berlin. — Tòa nội-các cho phép một hội quản-lý các đường Hỏa-xa, và một hội quản-lý các sở bưu-điện.

Tin Dusseldorf. — Các quan trú-binh và các nhà kỹ-nghệ Đức đã kỳ giao-ước với nhau về việc nộp các chất lấy ở than mỏ để chi về hồi khoản.

Tin Berlin. Chánh đảng quốc-dân ở nghị-viện nước Đức quyết nghị thỉnh-cầu với nghị-viện hai khoản : 1° Lập lệ kết án xử tử những người phạm tội phản quốc tại các hạt trú binh ; 2° Bãi tòa thẩm phán có riêng về việc bảo-hộ Chính-thể cộng-hòa.

Tại Thứ-dân nghị-viện

Chánh-phủ đã đệ trình nghị-viện một bản dự thảo luật-pháp nói về việc giảm hoặc hoãn quan-thuế cho các đồ bơn và các vật liệu quan-hệ về việc nông-phố.

Tin Trung-hoa

Ngày 24 Janvier 1924

Viên-nài-Khoan muốn kiêm mọi chân làm về tài-chánh

Viên-nài-Khoan xin Tôn-bảo-Kỳ cử mình làm tài-chánh lý-hội-trưởng, Tôn chưa nhận lời.

Tào-Côn cầu trợ với các ngân-hàng

Tào-Côn sai Vương-dự-Chi thương nghị với các ngân-hàng, có nói rằng, không kể chức tài-chánh trưởng về ai, nhưng cũng phải nhờ các ngân-hàng giúp đỡ.

Tôn-bảo-Kỳ định ngày khai nghị hoà nội-các

Tôn-bảo-Kỳ định ngày 28 janvier khai nội-các hội-nghị lần thứ nhất.

Phạm-nguyên-Liêm muốn từ chức giáo dục bộ trưởng

Phạm-nguyên-Liêm muốn từ chức giáo-dục bộ-trưởng, Tôn-bảo-Kỳ sai Vương-gia-Lương đến khuyến dụ, Phạm cũng chưa nghe.

Ngoại-giao bộ xin cấm tàu ngoại-quốc không được chở quân-khí bán cho người Trung-hoa

Ngoại-giao-bộ tư giấy cho công-sứ đoàn xin cấm thuyền buôn các nước không được chở thuốc đạn súng ống bán cho người Trung-hoa, và xin cho các quan địa-phương Trung-hoa có quyền được khám xét các thuyền buôn ở trong địa-phận Trung-hoa.

Tiêu-diệu-Nam nhận chức tỉnh trưởng Hồ-bắc

Ngày 23 janvier, Tiêu-diệu Nam đã nhận chức kiêm Hồ bắc tỉnh trưởng.

Đoàn-kỳ-Thụy đau nặng

Đoàn-kỳ Thụy đau nặng, nhiệt-độ lên đến hơn 40. Tào-Côn đã sai người sang Thiên-tân hỏi thăm.

Trần-quỳnh-Minh với Đoàn-kỳ-Thụy

Có tin đồn rằng Trần-quỳnh-Minh có sai người về Thiên-tân thăm bệnh có ý muốn liên hợp với Đoàn-kỳ-Thụy.

Dương-hy-Mẫn khai quân sự hội ở Thạch-long (Quảng-đông)

Dương-hy-Mẫn khai quân sự hội ở Thạch-long, quyết nghị chia quân làm ba đường sang đánh Trần-quỳnh-Minh.

Đại-biểu Hoa-kiều Saigon về đến Quảng-đông

Các đại-biểu thương khách Trung-hoa ở Saigon là Trần-hữu-Canh, Hứa-anh-Tường và Khâu-gia-Vinh, đã về đến Quảng-đông ; quốc-dân đảng đã định ngày khai hội để bàn việc quyên trợ.

Thẩm-hồng-Anh lại toan mưu đánh Quảng-đông

Thẩm-hồng-Anh hiện ở Quế-châu, đã sai con là Thẩm-vinh-Quan đem quân sang đánh Liên-châu, nghe đâu lại chiêu tập quân sĩ, trù biện lương thực, toan mưu sang đánh Quảng đông.

CÁI SỐ 17 LÀ CÁI SỐ CỦA HỌ BONAPARTE

Cái số đếm lắm khi cũng kỳ.

Tên vua Napoléon Bonaparte đếm cả thảy có 17 chữ. Cái biệu « Napoléon, roi de Rome » cũng đúng 17 chữ. Napoleon III sinh năm 1808. Cộng các chữ số trong số 1808 lại như là 1+8+0+8 cũng lại thấy đúng 17. Cộng các nhữ số trong số 1826 là năm hoàng-thân Engénie sinh, cũng lại thấy đúng 17. Hoàng-hậu cưới năm 1853. Cộng các chữ số trong số 1853 cũng thấy đúng 17. Từ năm 1853 đến năm 1870 xảy ra cuộc chiến-tranh, cũng đúng 17 năm.

Khi vua Napoleon III mất, hoàng-tử (Eugène-Louis-Jean-Joseph) vừa 17 tuổi. Sau hoàng-tử bị người Zoulous ở Nam-Phi châu giết xét ra bị đâm 17 nhát thương. Hoàng-thân Victor sinh năm 1862. Cộng các chữ số lại cũng đúng 17. Khi hoàng-tử mất, hoàng-thân đúng 17 tuổi.

Xem như cái sự tình có ấy, thì số 17 hình như một cái số đếm có quan-hệ về họ Bonaparte vậy.

HÀI ĐÀM

Đừng theo lịch ta sai !

Một ông phú-gia nọ vợ, vẫn theo lệ cổ-nhân, cứ tháng *đại* (đủ) thì vợ cả, mà tháng *tiểu* (thiếu) thì vợ lẽ.

Năm nay không biết nhà in nào in lịch sai mà đề là cả mua được cái lịch *tháng giêng đủ*, còn bà lẽ thì mua được cái lịch *tháng giêng thiếu*.

Nhà phú-gia ấy đang điều-đình với hai phu-nhân để từ nay xin đổi dùng lịch tây cho đúng, chưa biết hôm mồng một tết an-nam này có khỏi *rông* hay không.

Hi-đình, Ng-văn-Tôi

DÙNG CHIM BỒ-CÂU ĐỂ CHỞ HÀNG LẬU

Mới đây ở Los Angeles một người bắn chết một con chim bồ-câu giống chim bay, thấy ở cạnh chim có buộc một tí chất cocaïne. Nhân việc ấy xét ra mới biết rằng lâu nay có người vẫn dùng hàng mấy trăm chim bồ câu bay để hàng ngày chở chất cocaïne sang bên kia đường cương giới nước Mexique. Thế mới biết nghề buôn lậu thiên phương bách kế không biết thế nào mà lường được.

Cuộc điều-tra về việc làm tự-điển Việt-Nam

Những câu ca dao, khi hát người ta hay dạm thêm tiếng vào không thanh thể lục-bát

Hai tay bưng chén thuốc tiên.
Xin cho anh sống kết nguyền cùng em.
Đôi đứa ta kết nghĩa muộn màng,
Ngày sanh cũng lỗi, nghĩa đồng-sàng vô duyên.

Rủi tay đập bể ve vàng,
Tội đà đáng tội, xin chàng thứ dung.
Cầm vàng mà lội qua sông,
Vàng trôi không tiếc ta tiếc người chồng buổi xưa.

Sông dài nhiều kẻ buông câu,
May ai nấy gặp, cá đâu đợi mồi.
Hai tay bưng chén rượu đào,
Đổ đi thì tiếc, uống vào sợ say.

Chè ô-long kia hỏi mốc, nước lạnh nọ tanh rình (1),
Tiếc công anh lau chén chùi bình bấy lâu.
Đang tay đánh thiếp sao đành,
Miếng rách ai vá miếng lành ai may.
Anh đi Bình-định buôn chè,
Bỏ cây quít ngọt sau bè ai ăn.
Tay cầm nhành quế khóc than,
Buổi xuân xanh không gặp, để ba tàn gặp chi.

Chim chuyền bụi ớt líu-lo,
Lòng thương quân-tử, sao quân-tử dò không ra.

Một mai, mai một ngó chừng,
Ngó trường, trường vắng, ngó rừng rừng xanh.

Bến sang đông, rồng năm thấy rang,
Thiếp đương lúc buồn, gặp bạn cũng vui.

Trăm năm cũng đò với đây,
Chim phụng-hoàng mấy thuở bỏ cây ngô-đồng.

Lên non bẻ quế tìm trăm,
Vì người quân tử tương thăm nhớ dai
Trời mưa làm dâm mới dầm là he,
Em thương một người có mẹ không cha
Trời mưa làm-dâm một dầm thành giếng,
Số em ở gần trời khiến đi xa.
Trời mưa mới áo lụa me,
Ướt giầy lưng ngà(2), trời đu cành giới
Rộng đồng mặc sức chim bay,
Biển hồ lai-láng mặc tài cá đua.
Tiếng chao không mất đi mô,
Chao rồi rụt hẻo gan khó em không
Hai ta như nghệ với gừng, chảo.
Dầu xa cho mấy, cũng đừng bỏ nhau.
Hai ta không trước thì sau,
Một lưng cơm ca lội, một bầu (3) cơm chim ăn.
Không thấy mặt anh tâm lòng sầu thảm,
Thấy anh rồi bệnh giảm mười phần
Đêm nằm chiếc cẳng bên lưng,
Cũng vì bạn là, người dưng trao lời.
Khoác mạn ra, thấy những màn không,
Gối đơn nệm chích nước mắt nồng
Hai tay em đeo bón đôi vang, rơi.
Của cha mẹ sắm chớ chàng sắm chi.
Đêm nằm nghĩ đến người thương,
Từ ta xa bậu ruột dường vò tơ.
Ra đi mẹ phải dặn đò.
Sông sâu đừng lội, dầy đo đừng qua.
Ra đi mẹ dặn phòng hao.
Thấy trai nhan sắc, ma đao tránh xa.
Đêm nằm ngồi đến mà thương,
Máu-mê mẹ chịu, chiếc giường hỏi tanh
Làm con phải biết kính vì,
Trên thì cha mẹ, dưới thì anh em.
Chiếc chiếu vị lội bẩu chung.
Ba bốn năm còn đợi một mùa bao lâu.
(*Còn nữa*) Bà-khê, Đoàn-khắc Huỳnh Quảng-ngãi

(1) Bình là tiếng trà-tàu, tanh rình nồng như tanh ôi
(2) Ngà là sắc lục sẫm.
(3) Bầu là nước uống.

VĂN UYÊN

Vợ chồng xăm

Xăm rồng vợ, một đêm than thở :
Rằng như ta biết thuở nào hay.
Mịt mù đêm cũng như ngày !
Cuộc đời còn bể dở hay những gì ?
Vợ nghe nói, gạt đi khuyên dỗ :
Cỗi trần-ai thôi cố ra gì !
Một vùng cát bụi đen si !
Thà rằng nhắm mắt bước đi cho rồi !

Ta đi.

Ta đi chăng nhỉ, ta đi,
Đường xa dặm luẵng quản gì gian truân.
Tim đâu cho thấy cố-nhân,
Gạt đôi hàng lệ kể dần nỗi xưa.
Bồn chồn chân bước vẩn vơ,
Bóng chim tăm cá bây giờ hỏi ai ?
Càng đi, đường lại càng dài !
Đành quay trở lại, đợi ngày lai-sinh.
Đ. Đ. Th.

Lữ thứ cảm hoài

Dưới bóng giăng trong mấy đoạn sầu,
Người buồn cảnh vật có vui đâu.
Xa trông cây cỏ sương trăm lớp,
Mục bạc bay qua ruột rối nhàu
Rọc rách bên đèo giòng nước chảy,
Vo-ve ngọn gió dập cành cau.
Đêm khuya cảnh vắng coi buồn nhỉ ?
Lữ thứ kêu trơi hỏi mấy câu.

Tự thán

Chỉ vì long đong phải thế thôi,
Đêm ngày ngơ ngẩn chốc non khơi.
Cá chìm bay nhảy rồi ta sẽ,
Mở mặt tang bồng để kém ai.

Chu-văn-Tuấn

VIỆC HANOI

Nhân dịp Tết Nguyên-đán ta nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2064 đến ngày thứ sáu 8 Février 1924 mới ấn-hành.

Thời-tiết

7 giờ 19 độ
15 giờ 19 độ

Lịch ngày mai

Dương lịch

Chủ nhật, 3 Février 1924

Âm-lịch

29 tháng 12 năm Quí hợi

Ngày Nhâm-tí
Hành Mộc. Sao Hư. Trực Bế
Kỵ: Quét-tước, Vẫn-tế-...
Ngũ: Tế-tự, Mộc-dục, Tiểu-nhân, ...
...-thần: Am-môn, Mục-đường

Giá bạc. — Kể từ ngày 2 Février 1924, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 10 f. 65.

Thị giá quốc trái. - *Ngày 2 février 1924* : 3% 54.25 3% Thứ hoãn vốn dần 66.25. — 4% 1917 58.40. 4% 1918 57.65. 5% 1915 69.85. — 5% 1920 85.30. — 6 / 1920 82.

Lệ mượn sách tại trường Bảo-hộ. — Quan Toàn-quyền đã duyệt y đạo nghị-định quan Thống-sứ ngày 29 novembre 1923 sửa đổi lại lệ cho học trò mượn các sách học tại trường Bảo-hộ.

Di trường. - Trường Sơ-đẳng Đồi-sơn, huyện Duy-tiên (Hà nam), trước ở làng Đọi-tương, nay di sang làng Lê-xá.

Trường Sơ-đẳng Đông-khê (Hải-phòng), trước ở làng Đông-khê, nay di sang làng Phụng-pháp.

Trường Sơ-đẳng Thạch-xá, huyện Thạch-thất, (Sơn-tây), trước ở làng Thạch xá, nay di sang làng Bình-xơ.

Trường Sơ-đẳng Kiến-lao, phủ Xuân-trường (Nam-định), trước ở làng Ngọc-tinh, nay di sang làng Kiến-lao.

Cuộc đua ngựa. — Đến ngày chủ-nhật 10 février, 24 février và 2 mars 1924 đúng 1 giờ 45 tại Hanoi sẽ có cuộc đua ngựa.

Tiền mua thuốc và kể bệnh tại nhà thương. — Tiền xem bệnh mà không phát thuốc tại nhà thương Annam, theo như nghị-định ngày 23 novembre 1918 là 15 xu thì nay đổi là 5 hào mà kể cả tiền phát thuốc nữa.

Danh dự hội-tinh (*Tiếp theo*). — Về khổ đỏ thứ tư : MM. Viên-văn-Cơ, số 8.511, đội ; Ng-hữu-Phúc, số 417, đội ; Bùi-đình-Can, số 6.43.), bếp ; Ng-văn-Phụng, số 3.322, đội ; Lương-viết-Ngan, số 8.32., bếp kèn ; Đặng-văn-Đồng, số 8.588, bếp. Vũ-Ngọ, số 3.321, đội ; Ng-Hợp, số 8.903, đội ; Phạm-tường, số 75, phó quản ; Phạm-v-Luyện, số 1.927, đội ; Bùi-v-Kha, số 8.488, đội ; Lê-văn Doãn, số 4.803, chánh quản ; Ng-v-Khánh, số 9.816, cai ; Lê-quang-Nhân, số 8.024, bếp ; Lê-đức-Tước, số 8.756, bếp.

Về pháo-thủ thứ tư : MM Ng-văn-Liên, số 2.846, phó quản ; Ng-huy-Cảnh, số 2.751, bếp ; Ngô-v-Vạn, số 6.988, bếp ; Ng-đức-Trang, số 7, bếp.

Về pháo-thủ thứ năm : MM. Ng-Nghĩ, số 4.133, bếp ; Huỳnh-v-Quới, số 4.242, bếp.

Về khố đỏ Saigon : MM. Mai-văn-Long, số 1.099, đội ; Phùng-v-Ôn, số 1.584, đội ; Ng-v Giác, số 10.203, đội ; Lý-v-Sâm, số 8.457, đội.

Đội công-binh : MM. Trương-văn-Khoa, số 10, bếp ; Bùi-v-Hiền, số 11, cai dự bị ; Phan-v-Bình, số 97, bếp dự bị.

Đội quân nhà thuốc : MM. Ng-văn-Viên, phó quản ; Trần-v-Sun, đội ; Lê-quang-Tuấn, cai.

Đội sen-đầm Trung - Bắc-kỳ : MM. Phan-v-Trang, số 53, sen-đầm hạng ba ; Nguyễn-văn-Qui, số 61, sen-đầm hạng ba.

Đội sen-đầm Nam-kỳ và Cao-mên : MM. Trần-v-Tuất tức Thịnh, số 275, sen-đầm hạng ba.

Đội kỵ-mã : M. Vũ-Khinh, số 336 lính kị-mã.

Đội pháo thủ Trung-Bắc-kỳ : MM. Trần-xuân-Sắc, số 25, đội ; Trần-bá-Hiền, số 5, đội.

Đội kị-mã : M. Nguyễn-v-Than, số 5.650, bếp.

Đạo quân miền sông Rhin, cơ thứ 37 : MM. Ng-v-Cảnh, số 4.317, đội ; Đồng-văn-Cu, số 5.198 bếp ; Đặng-văn-Phan, số 9.076, đội.

Cơ thứ 140 tại Nancy : MM. Đoàn-Cường, số 4.806, đội ; Lê-Hợp, số 56, đội.

Đại đội Đông-dương — Xe ô-tô : M. Hoàng-v-An, số 48, bếp.

Những máy bay ở Lào. Ba chiếc thủy-phi-cơ của quan Khâm-sứ Bosc, quan Tài-chính kiểm-sát Tổng-trưởng Nouet và quan Tiso Phesareth đi sang Lào đó trước, sau vì bão to phải đỗ lại thì hôm 31 janvier đã tới Roueisai đều bình yên cả, duy có chiếc thủy phi-cơ chở quan kiểm-sát Tài-chính Tổng-trưởng là hư máy phải đỗ ở dọc đường một lát mà thôi.

Khi những phi-cơ tới thì người bản xứ cùng là những dân ở hữu ngạn sông Mékong đến xem đông lắm. Lần này là lần thứ nhất mà có máy bay tới những bọt ở miền giáp-giới Thượng-Lào và Diễn-điện.

Danh thiếp ngày tết. Nhân dịp tết Nguyên-đán, bản báo tưởng nên nhắc các bạn hữu nhất mà có máy bay của sở Bưu điện về việc gửi danh-thiếp như sau này :

Ngoài tên chức chỗ ở không viết thêm chữ gì : 1 xu.

Biên những câu chúc tết từ 5 chữ trở xuống : 3 xu,

Từ 5 chữ trở lên : 4 xu cũng kể như là một bức thư gián kín vậy.

RÀ GIÁ THỰC CAO

Quốc-trái bất cứ năm nào, hạng nào, mà sang đến bán cho bản-hiệu, sẽ tính một giá rất cao.

HOÀNG-XUÂN-LAN

Chủ hiệu Fonderie Tonkinoise

2059 39, *Phố hàng Quạt, Hanoi*

Câu chuyện cải-lương trong xóm Bình-khang — Xưa nay chị em trong xóm Bình-khang vẫn dùng thứ thuốc-lá bịt trang-kim và đinh bướm xanh bươm đỏ để đi lễ tết các quan viên không sợ sư-tử cái. Nhưng cái tục ấy qua cũ lắm rồi, năm nay đã thấy cải lương ru nhau mua thứ cigare Excelsior có tết lụa đào của hiệu **MINH - DƯƠNG, số 83, giữa phố Hàng-Gai, Hanoi.**

BÁN ĐẤT

Có mấy lô đất để làm nhà ở giốc hàng Kèn muốn bán.

Hỏi tại : 81. Rue Paul Bert.

3757

Tại hội Tin-lành. Bổn-hội đã hoan nghênh được ông Mục-sư Martin của nhà thờ Pháp (Eglise réformée) đến chủ-nhật 3 fé rier này đúng 8 giờ tối thì giảng đạo tại Nhà-thờ bổn-hội ở Ngõ-trạm. Ông Martin sẽ giảng về vấn-đề « Nên làm thế nào để được khỏi ngoan », bằng tiếng Pháp, mà một người trong bổn-hội sẽ dịch ngay ra tiếng Annam để thính-giả dễ hiểu.

Hội Tin Lành xin cáo

Việc Nam-ấn. M. Trần-văn-Thông, tổng-đốc Nam định, nay cử đi xét việc Vũ-thị-Phái tại toà án Hưng-yên thay M. Nguyễn-năng-Quốc mắc bận.

Lời cảm ơn Chúng tôi chồng mẹ phụ-quản, thân-phụ quyến trần-hiện ngày 26 tháng chạp tà tức là 31 janvier 1924, đã làm lễ cất đám tại tỉnh Hanoi. Các quan, các ông, các bà đã có lòng chia buồn đưa đám và gửi đồ phúng cho, chúng tôi đội ơn lắm lắm. Dương lúc tang-gia bối rối có điều gì sơ suất xin các quan, các ông, các bà tha thứ cho, chúng tôi cảm tạ vô cùng.

Vị-vong nhân : Nguyễn-thị Kết
Cô tử : Lê-đăng-Lang
Nữ tử : Lê-thị-Chất
Lê-thị-Chính
Lê-thị-Chực
Lê-thị-Chúc
Tế tử : Nguyễn-văn-Quế

Mấy lời kính cáo các nhà dùng lịch của nhà in Mạc-đình-Tư. — Mười mấy năm nay, bản quán in lịch đều so sánh trong mấy quyển lịch lưu-niên như Bách-trúng-kinh, Vạn-niên-thư, và Trung-tây-lịch, mà cứ phẩu nhiều hợp nhau thì theo.

Ví dụ như năm Kỷ-vi (1919) :

Bách trúng-kinh, Trung-tây-lịch, tháng giêng thiếu. Vạn-niên-thư tháng giêng đủ, thì bản quán in theo hai quyển trên.

Năm Qui-hợi (1923) :

Bách-trúng-kinh, Trung-tây-lịch tháng chín thiếu, tháng mười đủ. Vạn-niên-thư tháng chín đủ, tháng mười thiếu, thì bản-quán cũng theo hai quyển trên, nghĩa là theo số phần nhiều. Trong hai năm ấy lịch bản quán đều đúng. Còn nhà in nào theo Vạn-niên-thư thì sai.

Năm Giáp-tý (1924) này, hai quyển ấy tại giống nhau nên bản quán lại theo thì đúng đúng như lịch của nội nhà in Tây mà có khác với mấy nhà in ta. Song, tuy có hai tháng thiếu đủ khác nhau, mà tháng hai xo-le một ngày, sang mồng một, tháng ba lại đúng. Vậy xin các ngài thể tất cho.

Nhà in Mạc-đình-Tư kính cáo

* * *

Cứ như lời ông Mạc-đình-Tư nói trên đó thì lịch nào đúng? Có một điều rất rõ-ràng là lịch năm Giáp-tí của Khâm-thiên-giám ta chép là tháng giêng thiếu. Lịch của nhà in bản-quán làm ra không theo như Bách-trúng-kinh hay là Trung-tây-lịch, cho nên tháng giêng này thiếu mà đúng như lịch của Khâm-thiên giám nay thành tháng chuyên tháng giêng, tháng ba thì đủ đủ sai nhau, bản-quán lại tra lịch tàu, thì thấy lịch tàu cũng đúng như lịch ta.

Thưởng-hàm Những người có tên như sau này được thưởng hàm :

Tùng cựu-phẩm văn-giai :

MM. Trần-nguyên-Huy, làm thư ký quán ở Hưng-yên ; Trương-văn-Can, thư-ký sở làm cánh-kiểm La-pho quán ở Ninh-bình, Ng-hữu-Bình, làm tại nhà báo *France Indochine* quán ở Hưng-yên.

Trường Quảng-văn. — Đến 12 février (mồng 8 tháng giêng ta) thì trường bắt đầu học. Nhân thấy số học-sinh phần nhiều ở miền xuôi lên, mà nhất là ở làng Phát diệm, Quỹ-nhất và làng Bồ-trang ở tỉnh Thái-bình, nên ông Hốc trưởng Quảng văn nhân dịp nghỉ tết có đi về thăm các làng ấy và đã định đến ra giêng thì mở thêm trường Âu-học ở những các làng ấy cốt là để dạy những trẻ con nhỏ không ra tỉnh-lị mà theo học được.

3764

FAMILY - CINEMA

29 bis 31, Phố hàng Buồm, Hanoi

CÁO - BẠCH

Nhân ngày tết đến năm gần đến, các quý khách được rõ lòng ưu, bản-rạp xin kính cáo trước để các ngài được biết :

Ngày thứ ba, 1 tết, thời-giờ và thứ sáu là mồng 5, 6, 7 và 8 tháng Février 1924 tức là ngày mồng 1, 2, 3 và mồng 4 tháng giêng Annam, trong những ngày này, ngày nào cũng có chiếu bóng ngày, từ 5 giờ đến 7 giờ tối. Mỗi ngày chiếu mỗi chương trình khác hẳn.

Bản-rạp xin chọn những chương trình rất vui, rất hay, để hiến cho ngài trong bốn ngày tết nhân tiện, mục vui rất là đặc sắc.

Xin các quý-khách chiếu cố.

FAMILY — CINEMA Kính cáo

Quảng - thiện-hội. — Đến 2 giờ chiều ngày mồng ba Tết, các hội-viên hội Quảng-thiện sẽ họp tại Siêu sinh-đình để giao chức tân-niên. Ban Trị-sự đã đạt giấy về việc ấy, e rằng có ngài đi vắng không nhận được giấy dạt nên nay đăng báo nhắc lại.

Quảng-thiện hội lại cáo.

Thăng thưởng trong ngạch Thương-chính. - Thăng Brigadier-chef : M. Nguyễn-văn-Nuôi.

Thăng Brigadier hạng nhất : MM. Phạm-văn-Đông, Hoàng-văn-Lưu, Tôn thất-Tạnh, Ngô-vi-Tòng, Đỗ-văn-Ngưu, Nguyễn-văn-Bảy, Nguyễn-văn-Xuân.

Thăng Brigadier hạng nhì : MM. Nguyễn-văn-Lư, Võ-đăng-Trị, Ng-văn-Xiêu, Huỳnh-văn-Thịnh, Đào-văn-Tỵ.

Thăng Sous-brigadier hạng nhất : MM. Chou, Trần-Hanh, Nguyễn-văn-Tào, Phạm-đình-Vượng, Nguyễn-văn-Chôn, Lam-ngaug-Kỵ, Kuông, Lý-ngọc-Oanh, Nguyễn-văn-Bát, Hoàng-đình-Xuân.

Thăng Sous-brigadier hạng nhì : MM. Ngô-văn-Trọng, Phạm-văn-Trung, Nguyễn-hữu-Tỉ, Tuôn, Bak-Nhun, Nguyễn-văn-Thanh, Nguyễn-văn-Hữu, Huỳnh-văn-Gương, Ng-văn-Hai, Hoàng-văn-Tòng, Phạm-trung-Hanh, Trần-văn-Xuyên.

Thăng Surveillant hạng nhất : MM. Heang, Ngu-ẩn văn-Hà, Phạm-văn-Phiên, Trịnh-văn-Man, Nguyễn-văn-Rau, Ngô văn-Thọ, Néai-Sock, Hoàng-văn-Nhượng, Nguyễn-văn-Thoại, Nguyễn-văn-Thường, Lê-văn-Các, Trần-văn-Khôi, Ros, Nguyễn-văn-Nhiên, Nguyễn-văn-Huế, Phạm-đình Dương, Tạ-văn-Ngạch, Tin, Lý-Man, Lương-đình-Cao.

Thăng Surveillant hạng nhì : MM. Phạm-văn-Bệ, Mam, Đoàn-văn-Nhì, Trương-văn-Soc, Vũ-đình-Phú, Đỗ-Bích, Lê-tân-Ngạn, dit Mao, Nguyễn-văn-Chuyên, Trần-văn-Bích, Nguyễn-Ân-Nguyên, Lâm-văn-Tiên, Néai-Nong, Ouv-Poune, Rep, Nguyễn Mỹ, Phạm-xuân-An, Lê-văn-Tuy, Nguyễn-văn-Tân, Võ văn-Kiêng, Ai-Xuang, Đỗ-văn-Thu, Trần-văn-Nhân, Ngô-văn-Thọ, Phạm-văn-Hy, Võ-văn-Tuôi, Lê-Chu, Vũ-hy-Điều, Nguyễn-văn-Mỹ, Trần-văn-Cư, Lê-công-Tiêu, Ngô-Quế, Đặng-quang-Chang, Ngô-văn-Điều, Bùi-Noi, Lu man-Chuông.

Thăng Surveillant hạng ba : MM. Nguyễn-văn-Ngọc, San, Bùi văn-Nuôi, Vũ-Chước, Lê-văn Huệ, Lê-văn-Thái, Võ-tạ-Dinh, Trần - quang - Minh, Dương-văn-Chuyện, Lê-ngọc-Lập, Nguyễn-quang-Anh, Châu Yin, Nguyễn-văn-Trung, You, Nguyễn-văn-Thức, Nguyễn-văn-An, Nguyễn-Thi, Nguyễn-văn-Bưu, Phạm-văn-Tác, Trịnh-văn-Điều, Phạm-văn Tưu, Nguyễn-khắc-Chân, Đặng-hữu-Liên, Nguyễn-văn-Giang, Près, Lê-Kinh, Võ-văn-Tinh, Nguyễn-đức-Tuất, Phạm-Thu, Hoàng-văn-Tá, Nguyễn-thanh-Phái, Nguyễn-đình-Do, Nguyễn-cảnh-Long, Hoàng-văn-Khuây, Lâm-quang-Minh, Tống-hữu-Ung, Nguyễn-văn-Hiền, Dương-văn-Vân, Mai-đắc-Mai, Bùi-văn-Cân, Đỗ-văn-Koát.

Thăng Surveillant hạng tư : MM. Lê-hữu-Thọ, Nguyễn-văn-Vân, Châu-May, Nguyễn - Trang, Trần Bảo, Phạm-Hân, Nguyễn-văn-Mai, Nguyễn-văn-Đam, Bùi-văn-Học, Thit-Si, Lê-chung-Vinh, Nguyễn - văn - Chung, Nguyễn-quang-Ninh, Keo-Luy, Đỗ-văn-Bai, Siou-a-Sap.

Thăng Garde hạng nhất : MM. Trần-văn-Tuân, Nguyễn - văn - Ngọ, Ngô-văn-Minh, Đinh-văn-Đức, Ng-văn-Tông, Bùi-văn-Tố, Phạm-Nguyên, Phạm-văn-Ngãi, Tấn-văn-Dua, Lê-văn-Hiếu, Đỗ-văn-Giai, Lê-văn-An, Say - Saith, Nguyễn - khắc - Nguyên, Koum.

Thăng Garde hạng nhì : MM. Boun-Mao, Cao-xuân-Quế, Ngu-ẩn-văn-Tiếu, Miech Pen, Phan-Ve, Ngô-văn-Chôn, Đỗ-văn-Đích, Đỗ-v-Qui, Phan-văn-Ky, Tol Dim, Lý-văn-Nguyên, Phạm-văn-Lâm, Nguyễn-hữu-Khôi, Đoàn-Sang, Hoàng-văn-Dat, Nguyễn - văn - Đức, Nguyễn - văn - Ky, Trần - hữu - Vân, Phạm văn-Phúc, dit Hồi, Lê-tấn-Khe, Nguyễn-văn-Thanh, dit Hồ, Nguyễn-văn-Chi, Võ-văn- ấy, Trần-văn-Nhỏ, Hà-văn-Đau, Phạm-văn-Bình, Ngô-văn-Ngọ.

Ngạch Học - chính. — M. Nguyễn-Phương có bằng Sơ học nay được bổ trợ-giáo tập-sự.

M. Đào quang-Sa, trợ-giáo tập-sự tại Hanoi phải bổ chức vì bỏ việc đi.

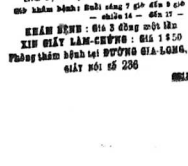
Dịch trâu bò. — Tại châu Lương sơn tỉnh Hòa-bình có dịch trâu bò.

XE Ô-TÔ BÁN RẤT RẺ

Vì chủ phải đổi đi xa.

Hiệu *Citroen*, 10 mã-lực, còn mới, dùng được có 8 tháng mà thôi, hạng xe đong lịch-sự đặc-biệt (Serie Luxe Spécial). Đỡ thảo chừa có nhiều.

Ai muốn mua đến hỏi tại Phố Jouhaux số 6.



BÁN HẠ GIÁ

Giá bán lẻ tại Hà-nội

Thuốc STIC « PARFAITES » mỗi gói. 0p 08
Thuốc STIC « HAVANE » mỗi gói. 0. 10
Thuốc STIC « ANGLAISES » (Thanh-hương) bọc vào hộp hàn kín, mỗi hộp hai mươi điếu. 0. 20

3667

PHÒNG - THĂM - BỆNH

của QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương khu đệ nhứt đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại hopitaux Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said rồi sang Hué.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÂM-CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 52

GIÂY NÓI SỐ 236

Cái nạn hàng ngày. — Chiều hôm 31 janvier hồi 5 giờ chiếc ô-tô T. (1150 của M. Babaud-Dulac, thương-trình do con trai ông là Rofand cầm máy, đi đến chỗ đầu đê Parreau rẽ vào trại hàng hoa thì đụng phải một người làm ruộng tên là Ng-v-Quý 24 tuổi ở làng Hậu-trúc tỉnh Hà-nam. Khi nâng lên thì ở đùi có nhiều vết xây xát, đã đưa ngay lên xe ô-tô ấy đem vào nhà thương để buộc thuốc.

THỢ MAY NÊN BIẾT

M. MOREAU Jeune, thợ may, ở số 102, phố hàng Trống, Hà-nội, vì nay mai sẽ về Tây nghỉ, nên có bán hạ giá những thứ dạ may quần áo, bàn, ngăn bàn hàng.

3758

CÁO-BẠCH

Từ ngày 21 janvier cho đến ngày 7 février những thứ nước hoa hiệu L. T. Piver Floramye — Azurea và Pompeia sẽ bán có 1 $ 10 một lọ.

Bán tại hiệu bào-chế MONNES, nhà đông hồ ba chuông, số 54, phố Paul-Bert, Hanoi.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tàu « Soudan » ở Bombay tới. — Tàu *Soudan* ở Bombay chạy đã tới Hải phòng ngày 31, nhưng vì ở thành-phố Bombay đang có bệnh sốt rang và dịch hạch cho nên tàu ấy phải đậu tại Cửa-cấm để trừ chuột rồi mới được vào bến.

Một người Khách điên. — Tối 31 janvier, hồi 7 giờ, có một người Khách điên làm ơm sớm cả ở Sầu-kho. Người này nguyên ở Tourane đi tàu *Orenoque* tới nơi và có một cái thẻ đề tên là Vũ-thất-Vinh. Sở Cảnh sát đã giao cho Bang-trưởng.

ĐÁP-CẦU

Tháng củ mật — Đêm 30 rạng ngày 31 tháng giêng, tây này vào hồi 3, 4 giờ sáng nhà M. Vũ-đình-Quán ở phố Gạo làm thợ kỳ sĩ máy điện bị mất trộm một cách rất lạ. Nguyên vẫn tháp đèn điện sáng choang, cửa thì đóng chặt, thế mà kẻ gian phi đem xông đột, lấy mất cả quần áo, ô, gậy khăn và một cái hòm đa dầy quần áo, trong hòm có hơn 50 đồng bạc. Qua nửa đêm rồi về sáng có người nhà thức dậy thấy cửa mở toang ra mới biết, đặt mình gọi người nhà thức dậy cả thì xem xét đồ đạc mới biết mất, ra góc thềm trước cửa thấy nó còn để một cái khăn xếp cũ của nó lại và it quần áo xoàng đã lấy và còn một cái hòm de thì vo đem ra mới mở khác mở ra lấy hết đồ đi. Tiền mang rồi nó bỏ hòm đó, hiện nay đã tìm số cảm rồi, ông cảm lập tức vào khám xét.

Một người trong phố lại cáo.

HẢI-DƯƠNG

Cải-chính. — Trong số báo ngày 3 janvier ra rồi ở mục thưởng hàm, có tên M. *Đỗ đình-Âu* ở xã Yên-nhân, được thưởng hàm tùng cửu-phẩm văn-giai (9.2) in lầm là *Đỗ-đình-An*. vậy nay cải chính lại cho đúng.

KIẾN-AN

Cuộc thi vật. — Bản quán tiếp được bài sau này :

Tôi là lý-trưởng xã Cựu-đội, tổng Phù-lễ, huyện Tiên-lãng, tỉnh Kiến-an kính trình qui quán như sau này :

Duyên xã giáp tết tháng giêng năm Giáp-tý này, tức là tháng hai tây năm 1924 có lệ nhập tịch mở cuộc thi vật, từ ngày 15 đến 20 tháng giêng Annam, Xin treo giải như sau này :

Giải nhất : 8p. ba vuông nhiễu điều, 2 bánh thuốc, 2 bao chè.

Giải nhì : 3p. 2 bao chè, 2 bánh thuốc lào, ai có sức có tài, xin đến đi h làng tôi đấu lực.

NAM-ĐỊNH

Thuế trú ngụ tại Nam-định. — Thành-phố Nam-định được phép đặt ra một thứ thuế riêng hằng năm để lấy tiền cho thành-phố gọi là thuế trú-ngụ tại Nam-định.

Phàm những người Á-châu ngoại-quốc nào phải lấy thuế thân, đã nộp thuế thân ở chỗ khác rồi nhưng thường vân trú ngụ tại thành-phố Nam-định thì sẽ phải chịu cái thuế trú ngụ ấy.

Tiền thuế ấy định là :

1° Những người ở miền thứ nhất và thứ nhì trong thành-phố : Mỗi năm một đồng.

2° Những người ở miền thứ ba : Mỗi năm năm hào.

NINH-GIANG

Một hội-đồng tại phủ lị. — Nguyên phố Ninh-giang là nơi đông người ở, sự công thương thịnh-lợi, nay ơn quan nguyên Công-bộ Thượng-thư Đoàn-đình-Duyệt, quan phủ Ninh-giang Bùi-thiện-Căn có làm giấy bẩm quan trên xin chia làm 6 phố, là Ninh-lãng, Ninh-thịnh, Ninh-thái, Ninh-tĩnh, Ninh-thị, Ninh-hoa (phố Khách) thì quan trên đã phúc-y rồi. Mới đây mỗi phố đã bầu hai viên phố-biều để làm một hội đồng và mỗi phố đã cất hai người tuần kiểm để đi tuần trong hạt.

Hội đồng ấy có quan nguyên Công bộ Thượng-thư Đoàn làm danh dự chánh-hội trưởng, quan phủ Ninh-giang Bùi-thiện-Căn làm danh dự phó-hội trưởng, quan Đốc Ninh-giang Heinschild, làm thú-quỹ, ông phủ - biều Ninh-thịnh Đoàn-thuy-Chi làm thư-ký hội-đồng, và đã lập sổ chi thu thi hành từ đầu năm 1924.

Nguyễn-văn-Kiêm lại cáo.

THÁI-BÌNH

Các tên phố. Các đường phố ở Thái-bình chưa có tên thì nay đặt tên như sau này :

A. Đường bờ sông khoảng từ trại khỏ-xanh đến quá nhà Thương-chính gọi là đường *Van-Vollenhoven*.

B. Khoảng đường từ nhà cô giáo đến phố chính nghĩa là Jules Picquet thì gọi là phố *Perret*.

C — Khoảng đường từ Vọng-cung đến đường Paul-Doumer thì gọi là phố *Nguyễn-duy-Hàn*.

D. — Khoảng đường từ bờ sông đến phố Armand Rousseau mà hết giờ vẫn gọi là phố Chợ thì gọi là phố *Gia-long*.

E. Khoảng đường từ Nhà-thờ đến lò-lợn rẽ qua phố lớn thì gọi là phố *de Miribel*.

(Xem trong thể lệ, cột thứ hai)

Tự ý phát mại

Bán đấu-giá tại Tòa quan Lục-sự 22 lots đất ở đằng sau phố Sinh-từ và phố hàng Đẫy

Ngày 7 Mars 1924, tức là mồng hai tháng hai ta, hồi 9 giờ sáng, tại phòng giấy quan Lục-sự tòa án, có bán đấu-giá 22 lots đất ở đằng sau phố Sinh-từ và phố hàng Đẫy, khu đất ấy biên vào bản-đồ thổ-trạch thành-phố Hà-nội, số 52 và 54, section K n.

Bán theo điều-lệ biên-tập đệ tại phòng giấy quan Lục-sự Hà-nội, và đặt giá như sau này :

Lo thứ nhất	117 m²	390 $
— nhì	309 m²	930 »
— ba	193 m²	480 »
— tư	278 m²	700 »
— năm	128 m²	420 »
— sáu	142 m²	480 »
— bảy	140 m²	380 »
— tám	143 m²	390 »
— chín	143 m²	390 »
— mười	147 m²	400 »
— mười một	211 m²	570 »
— mười hai	188 m²	510 »
— mười ba	154 m²	420 »
— mười bốn	151 m²	410 »
— mười lăm	148 m²	400 »
— mười bảy	151 m²	420 »
— mười tám	160 m²	440 »
— mười chín	290 m²	1.100 »
— hai mươi	120 m²	540 »
— hai mươi mốt	114 m²	510 »
— hai mươi hai	132 m²	610 »
— hai mươi hai	133 m²	610 »

Trong khu đất ấy có mở một con đường rộng 5 thước tây để lot nào cũng trông ra con đường ấy cả.

Khu đất ấy chia ra từng lot đã có cắm cọc rào ngăn rõ ràng lắm, ai muốn mua đến tận nơi xem thì có thể biết rõ địa-thế rộng hẹp thế nào.

Muốn vào xem mặt phố Sinh-từ thì vào cái ngõ cạnh nhà số 44 ; vào mặt phố hàng Đẫy (Duvillier) cũng được.

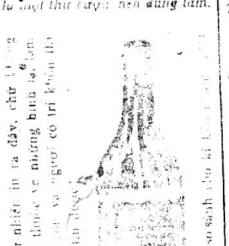
Muốn hỏi gì thêm, xem giấy má, bản-đồ, xin lại phòng giấy quan Lục-sự Hanoi mà hỏi.

Ký tên : R. LOUPY.

Bản văn do Tu Hùng Cục Hồ Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tết Nguyên-đán

Nay mai đã đến tết Nguyên-đán. Chú mẹ anh em sắp đến ngày được xum họp đoàn viên. Ta sẽ được thấy những người ta mến yêu vì công việc làm ăn mà xa nhà xa cửa. Người già, người trẻ, mai về về cái buổi họp mặt ấy. Ai nấy tự hỏi nên mua quà gì bày biện. Con cái thường tìm của cha mẹ thích mà lăng người. Nhưng các cụ già nuôi tuổi tác kia thì các cụ thích gì? Ta nên làm qua các cụ những thứ các cụ thích mà lại có ích cho các cụ. Ấy người làm con ai cũng phải tự hỏi câu ấy. Nên biếu các cụ những vị làm cho các cụ thêm mạnh mẽ, thêm mũi vẻ, một thứ bổ bổ các sức vóc, một thứ uống vào ngon miệng, một thứ rượu êm ấu, bổ mà làm cho ngon cơm. Ta tưởng tìm được thứ quà như thế là hơn cả. Rượu Tonkinois là một thứ rượu rất tốt, đức Bảo-Đại ngự Hoàng đế đã ban khen, thực là một thứ rượu nên dùng lắm.



Rượu ấy bán ở hiệu **MINH-DƯƠNG**, **58, phố Tràng-tiền**, nhà ba chân-bộng. *Nên đến ngay mà mua. Thương đến vụ lợi, ông Montes bán rất giá, nghĩa là mối chai Tonique Tonkinois chỉ bán có* **2$09** *mà thôi.*



Savon Cadum

Savon tinh anh, nhờ

SAVON CADUM

thì lấy làm hồn hảo cho vẻ sạch da người.

Và lại savon này tiêu tốn gì người ta dùng nó tốt cuộc, không bỏ chúc nào, mà lại lâu giờ bằng hai các savon thường.

Giá mỗi cục Savon Cadum là Hai quan tiền Langsa.

2 f. 00

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối mùng hai tết (thứ tư 6 février)

Năm mới!!

PHÚC, LỘC, THỌ TOAN

Có Tam-đa trình tường và bài bông chữ thọ.

Rõ ràng trung hiếu nhất môn.
Ơn vua đã chói vàng son một nhà.
Chiếu ai khéo nhẽ giảng giải,
Hân hoi duyên mới mặn mà ước xưa

Tối mùng ba tết (thứ năm 7 février)

TỨ HẢI CẦU HOÀNG

Khóa tử công tạo vật đa đoan...
Hữu tài hữu tật thế gian chỉ thường.
Khán thay thông ngữ tổ dụ ngụ,
Giai nhân tài tử một trường vinh hoa.

Ngày mùng bốn tết (Chứ sáu 8 février)

TIÊN TỬ PHÙNG TIÊN

Thu nửa tên

Tối mùng bốn tết (Chứ sáu 8 février)

TOÀN GIA HƯỞNG THIÊN-LỘC

Bức mình đã muốn tu tiên,
Nào hay vậy cũng vì duyên nước cười
Thôi ơn là trẻ nên người
Mà nhà hưởng lộc muôn đời lưu danh.

ĐÃ NGON LẠI BỔ

Rượu CENO KOLA COCA là một thứ rượu rất bổ, pha lẫn với thứ rượu nho Grenache.

Rượu này của ông L. BLANC là người nổi-nghiệp J. BLANC, quan bảo-chế nhất hạng chế ra.

Đã ngon lại bổ gia tiền cũng lại rẻ, chỉ có 2 $ 40 một chai lít.

Mỗi ngày ta chỉ dùng uống trước khi ăn cơm một cốc con thì thực là tốt.

Bán tại hiệu Bảo-chế J. BLANC ở phố Tràng-tiền Hanoi. 2099

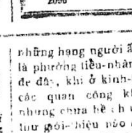
CÁO-BẠCH

Công ty Mao-Canh có nhời khuyến cáo các quý-khách hãy biết cho rằng đến hôm 1er Février 1924, chúng tôi sẽ mở một nhà hàng cơm à Cafe ở, có cả buồng cho thuê, ở tỉnh Cho Bam, Phố General Chanu-Sard.

Xin các quý-khách vẫn lại tình cảm-đặc biệt cho chúng tôi như mấy năm trước.

Công-ty MAO-CANH

PHOSPHATINE FALIÈRES là một món vật thực khó mà bảo chước được



Đã có tánh dưỡng như sữa, mà lại ngon ngọt, dễ ăn. Dùng nuôi con nít và để dưỡng chúng kẻ tỷ vi yếu. Khắp nơi các thiệt hiệu **Phosphatine Falières**

Coi chừng kẻo dán đồ giả giạo. Bắc chước theo hệt thân hiệu

PHOSPHATINE FALIÈRES

Bột này bán cùng khắp tại Hà-nội ở đường de la Trémoille số nhà 6

Hiệu

MINH-DƯƠNG

của Bông-pháp Yên-Sinh công ty

BÁN BUÔN VÀ BÁN LẺ

CÁC THỨ THUỐC LÁ VÀ XÌ GÀ

Giữa phố hàng Gai số 83

THUẬN-THÀNH

BOITIER — CHAPELIER

HANOI — 7, Rue des Cuisses, 7 — HANOI

Bản-hiệu mới in xong Catalogue 1924, nhiều kiểu đẹp, xin mời các Quí khách chiếu-cố.

2096 Chủ-hiệu: NGUYỄN-TIẾN-HÀM kính-mời

PHỦ-LÝ

Đại-hiến thuyện-chuyển. — Quan Forsans Công-sứ Hà-nam mới có nghị-định đổi đi Công-sứ Vĩnh-yên. Quan Collet Công-sứ Hòa-bình sẽ đổi về Hà-nam thay quan Forsans. Hồi 4 giờ rưỡi chiều hôm thứ sáu 1er février các quan tỉnh, các quan phủ huyện cùng các viên chức các công sở đặt một tiệc trà tiễn hành tại dinh quan Tuần-phủ Hà-nam.

Bị kẹp xe tay mà chết. Hồi 5 giờ chiều hôm 31 Janvier có một đứa con trai chừng 8 tuổi chạy ra đường chơi, bị một cái xe cao-su đè phải ở quãng đường trước cửa sở cảm. Đứa bé ấy đem vào nhà thương được một lúc thì chết.

Tháng củ mật. Đêm hôm kia kẻ trộm giờ ngói vào nhà Mme Bát-Han lấy mất hơn hai nghìn hột vàng và hai đôi xuyến đáng giá chừng 5, 6 trăm bạc.

NINH-BÌNH

Việc phát lương. M. Nguyễn-hữu-Lộc, tri-huyện hạng nhì tại huyện Gia-khánh, nay kiêm việc phát lương cho các viên chức ngạch Học-chính tại huyện ấy thay M. Nguyễn-quang-Riệu. Phụ cấp mỗi nghìn được một đồng.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Ăn cướp có tang-vật. Bùi-văn-Phát 27 tuổi, con của Bùi-văn-Đôn và của Trần-thị-Trọng, sanh đẻ và ngụ tại An-nhơn (Cho-lớn) bị giam vì tội ăn cướp có tang-vật.

Có tích như sau đây:

Lúc nửa đêm bữa 29 tháng bảy 1922, tên Trần-văn-Huê ở Tân-thủ thương bị ăn cướp đánh. Phá cửa vào nhà, tên Huê, chạy trốn không kịp, nên bị bọn cướp đổ bắt trói vào trong cột. Còn vợ nó là Hà-thị-Liên mới đẻ, bị tụi nó đánh xỏ dầu, xách tóc coi rất thê thảm. Ba đứa con nhỏ tội nghiệp la ôm cha nó con nằm dưới lớn chạy la làng trí no lên.

Ăn cướp phá tứ lấy tài vật và quần và một số bạc 37 đồng rồi chạy trốn, nhưng bị làng xã và dân đón cản lại.

Bùi-văn-Phát bị bắt nên khai thiệt, nhưng vì không có tên ăn cướp không buộc tội.

Rủi ro vì leo trèo. Hôm 15 janvier mới rồi, ở trước trường Vĩnh-long có treo tên làm mượn mỗi đợt 35 lính hai mươi chín người ta. Lúc 8 giờ rưỡi sớm mai nó ở trên ngọn me cao độ 8 thước, nó bị xây xẩm mày mà, nên nó buông hết tay chơn! khi nó rơi xuống thì nó chúi cái mặt trước, nhằm người leo với nó hoảng hồn la lên và không nó lập tức vào nhà thương. Mọng mũi nó đều ra máu cả, thương hại cho nó nó còn trong tuổi, cũng ở tại nhà thương, khi nước lên cơ lớn như vậy bất kể phận mình, cứ lo đến em cháu, mà khóc. Sống cũng may sao vì có tên chú mặt xuống trước nhờ hai tay chó, mà chịu cái mình nên hôm nay nó đã tỉnh lại được rồi. Nghe nói nó có bốn đứa con. Chớ chi rủi mà nó chết thì cái gian nan của nó thật biết sao mà kể.

HỎI BÁO NAM PHONG

Xem NAM-PHONG số 77 vừa rồi thì biết ông Tùng-Vân lại nghề thảo chương-trình theo lối hài-văn. Thiếm chức muốn nhờ ông thảo giúp cái chương-trình cuộc thi rượu. Cô-nhân (đố biết là ông bà nào) có câu rằng:

«婆娑世界人如梦
«遊戲文章我亦徘»

« Thế giới múa-mênh người dở ngủ,
« Văn-chương pha-riễu tớ ra hề. »

Ông Tùng Vân nghĩ sao? chỉ xin ông nhớ cho rằng ai chiếm được giải quán-quán, kinh biếu một trăm cuốn Tây-sinh-duyên (sự-tích Mạnh-lệ-Quân), mỗi cuốn giá 0$90.

Hi-đình, Nguyễn-văn-Tôi

HỘI-ĐỒNG-ICH

đang giải-tán

Lời bá-cáo cần kíp

Cùng các nhà có tiền gửi ở Hội Đồng-Ích

Đến ngày 31 tháng 7 tây năm 1924 này, thời sẽ kết sổ, thời sự nhận các sổ của các ông bà có tiền gửi ở Hội Đồng-Ích.

Vậy ông bà nào có sổ gửi tiền mà chưa giao cho ông E. CHATAIGNEAU, là Giải-Tán-Viên, ở số 3 phố Jaureguiberry, Hanoi, thời xin giao ngay cho ông ấy trước ngày 31 Juillet 1924, quá ngày ấy, người có tiền gửi sẽ mất quyền đòi hỏi về số tiền mình gửi.

Giải-Tán-Viên
E. Pon. E. CHATAIGNEAU
Y. M. Gouines

2094

BÁN TIỀN NGAY

Một cái xe **commonnette** hiệu « **Citroën** » 10 mã lực, dùng mới có tám tháng, xe còn tốt lắm. Nay muốn bán, giá là 1.450 $ 00.

Hỏi tại M. Gouguenheim, à Đẹp-cầu. 3756

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY SỐI SỐ 248

Hiệu lối mở từ năm 1889, kể được 35 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cùng chẩn-sang bằng xi-măng. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

2045 MẠO THINH kính cáo.

Nước mắm

Nước-mắm là một vị thực-phẩm có ích của dân Việt-nam ta. Nên HẢI-LỢI công-ty chúng tôi hết sức khảo-cứu, lập xưởng chế-tạo tại Hanoi, nay đã làm được nhiều hạng Nước-mắm ngon, và thật là sạch-sẽ, hợp cách vệ-sinh, đúng điều lệ ngày 21 tháng chạp năm 1916, về cách làm Nước-mắm Nhà-nước. Nay đã có giấy của tòa Thí-nghiệm khen như sau này:

Nước-mắm ngon, tốt, và đúng được điều-lệ ngày 21 tháng chạp năm 1916.

« Conclusion ».

Excellent produit répondant aux conditions fixées par l'arrêté du 21 Décembre 1916.

Bán lẻ, bán buôn, hàng ngon, giá hạ. Qui-khách nào chiếu-cố, tất phải vừa ý. Có cả hang đặc-biệt đóng chai, để dùng lễ biếu thực là tiện lắm.

Có cả muối, và mắm-tôm tốt lắm. Qui-khách nào ở xa, muốn dùng thứ hàng nào, xin viết thơ về, chúng tôi xin sẵn lòng, tiện đường gửi ngay theo cách nhận-hóa giao-ngân.

Nay chi-hạch
HẢI-LỢI CÔNG-TY
Chế-tạo-Xưởng tại Thái-hà, Hàdông
Tổng-các tại, 72, Jean Dupuis, Hanoi,
2092

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

NAM-BẢO

16, Rue de la Soie, 16
HANOI

Bán đồ vàng, đồ bạc; các thứ một đá thực và giả, kính gọng đồi mồi, đồng hồ quả quít, ô đàn bà, giầy cườm, giầy kim tuyến, giầy nhung, v. v.

Vàng đúng tuổi và bạc nén.
Thợ khéo kỹ công và giá thực.

2017

XIN XEM CHO KỸ

Phần nhiều các quí khách xem báo thấy có tăng cáo-bạch của bản-hiệu, đến khi về mua lại mua ở hiệu thuốc khác, sau nhờ mà làm ra không đòi được, lại viết thư trách bản-hiệu. Vậy gọi có mấy lời kính trình các quí-khách rõ cho và xin các ngài từ nay đã có lòng chiếu-cố đến bản-hiệu thì xin nhận rõ:

« Nhà Bán-thuốc Ed Montes có đồng-hồ ba chuông mà ở ngay giữa phố Tràng-tiền, số nhà 54, Hanoi. »

Nay kính,
Ed. MONTES,
54, Rue Paul Bert, Hanoi.

Số 8

BÌNH SƠN LÃNH YẾN

(Chuyện thời cổ nữ-thần đồng mới lên 10 tuổi, mà đã có tài văn-thơ nhả ngọc phun châu, khắp các quan trong tòa Hàn-lâm, đều phải bái phục. Thiên-tử phong cho là « Hoằng-văn tài-nữ » lập lầu kèn chẳng, lại ban cho một cái roi kim-như-ý, hễ công-tử nào dám hỗn-hào xấc-láo thì được phép đả-tử. Sau vì một sự kèn chẳng ấy mà sinh ra nhiều chuyện rất lý-kỳ.)

NGUYỄN-BỈNH-MỤC dịch thuật

Trương-di cả cười mà rằng:

— Quả có thế! Quả có thế!

Yến-bạch-hạm và *Bình-như-hành* chỉ ngồi cười. *Tống-tin* lại nói:

— Không phải trong bọn sơn-nhân, ai cũng là tài-tử đâu, cũng có kẻ không phải tài-tử.

Yến-bạch-hạm, hỏi:

Sao vậy?

Tống-tin nói:

— Cũng có kẻ cố xin bức thư giới-thiệu của kẻ nọ người kia để xu-phụ các nơi phú-quí, sao trộm bài thơ của người khác mà nhận làm của mình, gặp ai thì giả-đang kinh-nhường, thấy của thì không ngờ! phải trái những hạng người ấy há không phải là phường tiểu-nhân. Còn như tiền-đề đây, khi ở kinh-thành, quen biết các quan công khanh rất nhiều, nhưng chưa hề chịu xin ai một bức thư giới-thiệu nào cả. Thình-thoảng gặp buổi đua tài văn-thơ thì dầu rau này trụi hết, cũng quyết không chịu sao trộm của ai. Vì thế mà ngao-du thiên-hạ, đến đâu cũng được chúng khen-ngợi. Đáng lẽ những câu chuyện ấy, không nên tự mình nói ra, nhưng bài đại-huynh đây đã có lòng quá yêu, cho nên tiền-đệ cũng vui mồm mà xin thưa thực.

Yến-bạch-hạm nói:

— *Tống* đại-huynh chẳng những xét người không sai mà xét mình cũng tất rõ. Nay tiền-đệ xin hỏi: bài thơ bạch-yến của *Tống* đại-huynh, ý tứ kỳ-đột, áp-đảo tiền-nhân, nhưng chẳng hay tự đại-huynh làm chơi, hay là đại-huynh có tỉnh họa với ai vậy?

Tống-tin không trù-trừ sẵn, đột-nhiên bị câu hỏi ấy, trong lòng hoảng hốt, toan nói là cùng người thù họa, nhưng lại sợ *Yến-bạch-hạm* hỏi căn-vặn đến người ấy là ai, mới phải đáp rằng:

— Đó là nhân khi cảm-hứng mà làm chơi vậy.

Yến-bạch-hạm lại hỏi:

Đại-huynh cao hứng làm bài thơ ấy trong khi ở qui-tỉnh hay là trong khi ở kinh-thành?

Tống-tin không hiểu ý tứ câu hỏi ra thế nào cả, mới trả lời pu-đêm một câu rằng:

— Tiền-đệ làm trong khi ở kinh thành.

Yến-bạch-hạm nói:

— Tiền-đệ nghe nói *Sơn* tiểu-thư ở chốn kinh thành, cũng có bài thơ bạch-yến hay lắm, chẳng hề đại-huynh đã xem qua chưa?

Tống-tin nghe nói 3 chữ « *Sơn* tiểu-thư » giật mình kinh sợ, nét mặt đỏ bừng, không biết trả lời thế nào, mới hỏi lại rằng:

— *Sơn* tiểu-thư kia, cớ sao *Yến* đại-huynh lại biết.

Yến-bạch-hạm thấy *Tống-tin* biến nét mặt, biết là có khác, liền nói dọa rằng:

— Mới rồi tiền-đệ có một ông bạn ở kinh thành tới đây, tiền-đệ đem bài thơ bạch-yến của đại huynh đọc cho ông ta nghe. Ông ta nói là khi ở bạch-yến của *Sơn* tiểu-thư cũng giống như thế. Thế thì không biết *Sơn* tiểu-thư lấy của đại-huynh, hay là đại-huynh lấy của *Sơn*, tiểu thư vậy.

Tống-tin luống-cuống không biết trả lời nói thế nào cho phải, bất đắc-dĩ nói liều quờ, nói rằng:

Mỗi người làm một khác, khi nào lại giống nhau được.

Yến-bạch-hạm nói:

— Ông bạn của tiền-đệ chẳng những nói bài thơ bạch-yến giống nhau, là nói cả bài thơ *Ngô-đồng nhất diệp lạc*, cũng giống nhau nữa, là nghĩa làm sao?

Tống-tin bất-đắc-dĩ lại cười khanh-khách mà rằng:

— Tử tế mới thật là!

Trương-di thấy *Tống-tin* có ý ngượng, mới đỡ lời mà rằng:

Giống hay không giống, chẳng nói làm chi. Nhưng *Sơn* tiểu-thư là một đứa nữ-nhi, có lẽ nào lại làm nổi bài thơ hay như thế. Chỉ sợ cận nói của qui-hữu, không khỏi có chút hoang-đường.

Yến-bạch-hạm nói:

— Hoang-đường hay không hoang đường, tiền-đệ không được biết, chỉ có trong lòng *Tống* đại-huynh hiểu được mà thôi.

Tống-tin không nói gì, cứ khúc-khích cười. *Bình-như-hành* thấy *Tống-tin* không nói gì, mới nghiêm nét mặt mà bảo rằng:

— Chúng ta lúc trước chưa được biết nhau lắm. Trong khi vãng lai ứng thù, có sao chép bài thơ của người khác để đề vào chiếc quạt, cũng là sự ngẫu-nhiên, chứ có hề chi. Nay chúng ta đã kết thành cái bạn tương-tri thì nên đem gan phổi giải bảy mới phải, nếu còn ẩn-lậu như trước, sao rõi là bạn tương-tri.

Yến-bạch-hạm nghe nói, vỗ tay cả cười mà rằng:

Câu nói của *Bình* đại-huynh, thật là chí phải!

Tống-tin thấy việc đã tiết-lậu, không thể giấu được, nhân-tiện có câu nói của *Bình-như-hành*, mới đành mặt dạn mày dầy, cả cười mà rằng:

Bình đại-huynh thật biểu lòng tiền-đệ lắm. Hôm trước tiền-đệ mới được biết đại-huynh, không khỏi có chút khách-sáo, nay đã kết thành cái bạn tương-tri thì tiền-đệ xin nói thực: cái việc *Sơn* tiểu-thư ấy nói ra rất là lùng! Hai đại-huynh hãy nên uống rượu thật say đi, rồi tiền-đệ nói cho mà nghe.

Bình-như hành và *Yến-bạch-hạm* mừng-rỡ mà rằng:

— *Tống* đại-huynh thật là một người khoái hoạt! Chúng tôi xin uống rượu.

Nói xong, liền gọi người nhà đem thứ chén lớn ra để rót rượu, mỗi người uống mấy chén. *Yến-bạch-hạm* lại hỏi rằng:

— *Sơn* tiểu-thư là người thế nào? Xin *Tống* đại-huynh nói chuyện cho nghe.

Tống-tin bất đắc-dĩ phải nói thực rằng:

— *Sơn* tiểu-thư là con gái quan *Sơn-hiên-nhân* tướng-công đương-triều bây giờ, tên gọi nàng *Sơn-đại*. Năm nay ước-chừng độ 14 hoặc 15 tuổi. Khi nàng làm bài thơ bạch-yến thì mới lên 1 tuổi. Nhan sắc nàng xinh-đẹp, chẳng nói làm chi, còn văn thơ của nàng thì chẳng những đời nay không ai sánh bằng, mà đầu các bộc đại danh-nhân về đời *Hán*, đời *Đường*, cũng phải giảm-sắc. Bởi vậy thành-thượng bây giờ rất có lòng trọng-đãi nàng.

Yến-bạch-hạm nói:

— Nàng còn nhỏ tuổi như thế, chẳng hay có sao lại động đến tai thành-thượng được?

Tống-tin nói:

— Số là một hôm thành-thượng ban yến cho các quan triều-thần, chợt trông thấy đôi chim bạch-yến bay, mới bảo các quan Hàn-lâm vịnh thơ.

(Còn nữa)

Nay mai là tết Nguyên-đán

VẬY THỜI NGÀI BIỂU CHỊ CHO QUÍ-HỮU ?

XẮM THÊM GÌ CHO GIA ĐÌNH ?

Xin thỉnh qui-khách quá bộ chiếu-cố đến bản-hiệu, chúng tôi đã trần-liệt đủ các đồ chạm sắc bằng vàng bạc, các chất bảo thạch, cùng các đồ dùng bằng bạc.

Hàng mua tại bản-hiệu lúc nào giá lại cũng xin tính theo thời giá không thiệt.

TONG-YUNE-TAI VINH-KY

49, Phố hàng Ngang, Hanoi

2803

Nhiều kiểu lạ !

Hiệu CHẤN-HƯNG nhà đồ ở phố hàng Bạc, số 80, Hanoi, chuyên-môn chế tạo đồ nam-trang nữ-trang bằng vàng bạc thực, có nhiều kiểu khéo, thanh-nhã hợp thời-trang, đã có tiếng cẩn-thận, buôn bán chắc chắn, có giấy cam-đoan rằng : Vàng bạc dùng cân đúng tuổi, khi không đúng nữa mà trả lại thì không thiệt gì. Các qui-khách nên lại hiệu ấy mà mua bán, không còn nghi ngại gì nữa.

2885

HỎI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ,

Dù các thứ thuốc đã dùng đã các thứ thuốc có mà cũng không khỏi thì nên mua thứ thuốc hiệu POMMADE ROYER, dùng độ ngày là thấy mà không khỏi tiền.

Ở Paris hỏi tại hiệu chế tạo DEPOT, 235, R. St Martin Ở Hanoi, hỏi tại hiệu Ed. CHASSAGNE

DEPOT CHEZ

Injection Peyrard

d ALGER



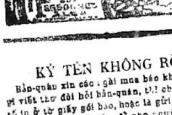
Le 1er traitement des maladies secrètes. Guérit en 1 à 3 jours les écoulements les plus anciens. Prix du flacon : 1 fr. 50

Dans 222 cas sur 300 la guérison a été obtenue par les seules injections Peyrard (Rapport du médecin inspecteur des prisons d'Alger)

Exiger le nom PEYRARD sur l'étiquette

Rue Cal. : SPÉCIALITÉS PEYRARD 6, Rue de Grenelle — PARIS

Nhà Bán Đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.



Một cái điều-pháp trừ bệnh

Trong đời người ta, những điều nên sợ nhất là những chứng dan xoàng mà giai, như ghẻ nổi một nhọt, bước tức hàng ngày vì những chứng ấy làm cho cơ-thể nguyệt suy đi, gần cốt kém dần, cho cơ thể hơn là những tật bệnh lớn.

Vì vậy, muốn giữ quyền khỏi, mỗi khi người lớn trẻ con trong mình không được khỏe mạnh, thì người ta thường dùng thuốc Pilules Pink. Thuốc ấy nguyên bổ huyết, bổ của rất lớn cho lục phủ ngũ tạng và trong số đủ các chất dùng cho người yên rất tốt.

Hiện nay muốn giữ cho bệnh tật khỏi làm đau đớn, thân thể mệt-nhọc mà muốn hãi-phục lại, và sức khỏe muốn giữ gìn cho tráng-kiện, thì không có thuốc gì công-hiệu bằng thuốc

PILULES PINK

Thuốc Pilules Pink, hiệu bào-chế nào cũng có bán.

KỲ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các gửi mua báo khi có việc gì viết thư đòi hỏi bản-quán, thì cho biết cái tên in ở từ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quấn ấy, để cho người làm đỡ thư kiểm. Kẻo các ngài thường hay ký tên vắn tắt, hoặc tên cả, không sao đọc được, tự đó có nhiều khi phải quán không biết ai mà trả lời.

NHÂN DỊP TẾT NGUYÊN ĐÁN TỚI NƠI ĐÂY

Các quý-khách có thấy ở hiệu Guioneaud Frères những thức hàng duy chỉ bản hiệu có, như là : Rượu vang tốt thật nguyên ở xứ Bordeaux — Rượu sâm-banh hàng vừa hiệu DIAMANT VOUVRAY ở tỉnh Touraine — sâm-banh hạng thật tốt hiệu DIMINT & Cie — hiệu MOËT & CHANDON — hiệu De VENOGE & Cie— rượu mùi, như : ANISETTE—CACAO-CHOCAO-CURACAO hiệu GUILLOT và hiệu CHADEFAUX.

Xin các quý-khách vàng đến xem cửa hàng của bản hiệu, chúng tôi sẽ được đãi hân-hạnh mà thừa tiếp các quý khách rất trọng-thị. Các quý khách cứ hỏi và nên mua nếm những thứ hàng của chúng tôi và lại những thứ hàng của chúng tôi đã có giấy giao làm hàng thực hiệu.

HIỆU GUIONEAUD FRÈRES
Nhà buôn bán thực thà đứng đắn
MỞ Ở TỪ BẮC-KỲ TỪ NĂM 1898

HANOI : CỬA HÀNG BÁN CẤT TẠI ĐƯỜNG HÀNG-GIÒ (Boulevard Gia-long) số 34 — 36
Hanoi : Cửa hàng bán lẻ ở phố hàng Khay (Rue Paul Bert) số 69 — 71
HAIPHONG : CỬA HÀNG BÁN CẤT VÀ CŨNG BÁN LẺ Tại đường Paul Bert số 43



RƯỢU BẠT-HẢ GET PIPPERMINT GET rượu này uống đã mát mồ và mát khan tiếng.

THUỐC CHỮA BỆNH NHỨC ĐẦU

Ngủ là rất cần dùng cho khi một nhọc Nếu khi cần ít ngủ hay không ngủ được, nhức đầu, nhức gáy, đau lưng, đau thần kinh hệ, hay là vì nóng nực không ngủ được, nếu không chịu chữa ngay các bệnh ấy thì sẽ sinh ra gầy mòn, yếu đuối, đau gáy, thực là nhiều nỗi thảm thương. Muốn chữa khỏi các bệnh ấy, muốn ngủ cho ngon giấc thì nên dùng thuốc Neurinase. Thuốc này hiện quan Bác-sĩ Leroy cai quản các nhà thương ở Ba-lê đã cho là một thứ thuốc rất hay và không có nguy hiểm gì cả.

Ở các hàng bào-chế to đều có bán cả.

2056

ATOPHAN-CRUET

THUỐC ATOPHAN-CRUET
là một vị thuốc hiệu không có pha chế nhiều món
Mỗi hoàn 0,50 ce (nông từ 3 đến 8 hoàn trong 24 giờ)
TRỪ CÁC BỆNH ĐAU LẮT-LÉO VÀ GÂN-CỐT
THUỐC PHÁP Trên tại 6, Rue de Pas de-la-Mule. PARIS Ở PHÁP QUỐC LÀM
Công có bán tại : Hanoi, E. CHASSAGNE Pharm. Diplômé ; L. BOURGUIGNON, Pharm. và các hiệu bào chế khác.

Dùng thuốc phải cẩn-thận mới được !

Rượu bổ-đào : TONIQUE TONKINOIS

Đã mười mấy năm nay Bản-hiệu giao-thiệp với người bản-xứ đã nhiều lắm, và đã được lòng qui-khách tin-cẩn là bởi sự thực-thà ngay-thẳng. Tưởng nay cũng nên nhắc lại để các ngài so-sánh và xuy-xét thì sẽ biết rõ hơn sự thực-thà của Bản-hiệu. Thứ **rượu bổ-đào** của Bản-hiệu, người bản-xứ đều biết tiếng là một vị thuốc **rất rẻ tiền và rất quí** để trị các chứng bệnh như : **kém ăn-ngủ, mỏi-mệt, còm-yếu, hay chóng mặt nhức đầu, đau xương** đau mình, lại rất là **bổ ích cho đàn-bà đẻ, người ốm mới khỏe,** người già-yếu sức lực kém có thể khỏe lại như khi trẻ, con nít từ 10 tuổi sẽ được mau lớn ! Vì thế thứ rượu này đã được vô-số tờ chứng-chỉ là công-hiệu. Nay nhân dịp tết Nguyên-đán sắp tới, bản-hiệu xin tạm **hạ giá thứ rượu TONIQUE TONKINOIS** này để hiến các qui khách tiện dùng trong ngày tết.

Giá bán **2$60** một chai lớn, từ sáu chai trở lên sẽ trừ hoa-hồng.

Hiệu Bào-chế MONTÈS, 54, phố Tràng-tiền, Hanoi.

Sâm, Quế, Thục, Cao

Bán tại hiệu QUẾ LÂM
số nhà 20, phố Phúc-kiến
Chủ nhân : DƯƠNG BÁ TRẠC
Hàng thực tốt, giá thực rẻ
Quí khách dùng thử, sẽ biết thực hư.

2095



NHỮNG ĐỒ TƠ LỤA HIỆU C. J. BONNET LÀ TỐT HƠN CẢ

PACHOD Frères & Cie LYON

HỎI các ông mắc phải bệnh tinh (lậu và giang-mai) khuyên các ông chớ dùng thuốc nhảm, tốn tiền mà bệnh càng thêm nặng. Các ông nên mua thuốc ở Hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, số nhà 46, phố Principale, tỉnh Đáp-cầu, là một nhà chuyên-trị, bán thuốc bệnh tinh đã có tiếng, không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen ở các nơi gởi lại. Cả cước độ hơn một đồng một lọ.

2042

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM
(Paiements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đổi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.



Hiện GIU-ICH *tức là Công-ty* CHU-VĂN-MINH *ở Haiphong, đường Sadi-Carnot, số 115 có nhà máy nấu dầu và chế các thứ sơn tây đủ các mùi đặt dầu* CON GÀ VÀNG.

Sơn rất tốt, giá bán phải chăng, xin đừng-bao chiếu cố nội hóa, cứ viết thư cho bản-hiệu lấy mẫu, sẽ xin gửi biếu ngay.

2035

正號金泰 茶岩種名 價目 發售

仙桃種每兩二元 鐵羅漢每兩式毛
白鶴冠每兩一元 玉觀音每兩式毛
茶中王每兩五毛 上水仙每兩一毛五仙
美西施每兩五毛 正龍井每兩一毛五仙

海防南定 金泰茶號啓

正號金泰獅子名茶

本號名茶普洱遵上品貢眞價貴京省聽名
請認金泰茶包上有隻獅子為士担封面是為正貨種仕
海防華人來街一百四拾號分機行河內打鐵街第三號
又住南定鯉人街式百一拾五號開張各省埠皆有代理

痔瘻林桂張

HỎI CÁC ÔNG MẮC PHẢI BỆNH TRĨ ! XIN MỜI CÁC ÔNG QUA BỘ, TÔI CHỮA BỆNH NÀY

BỆNH TRĨ (tức là bệnh lòi tí) thực nhiều người mắc phải, chẳng những là đau đớn, như con đến khi đại-tiện xong rồi thì lại-ngắt đầm đìa, thật là bất tiện cho người ta lắm, hễ không chữa ngay cho khỏi, để lâu thì càng ngày càng thêm nặng nề sau khó chữa.

Khi xưa chữa bệnh này đều dùng dao cắt cho nên người có bệnh lấy làm đau đớn, vậy nên tôi đang làm nghiên-cứu một cách mới chuyên-trị chữa bệnh này không đau, không sót, chỉ trong mấy hôm thôi những nỗi mun tự kỷ rụng rời, mà trong khi đang chữa có thể làm lụng như thường không cất thì giờ. Vậy ngài nào mắc phải bệnh này xin mời đến.

M. TCHUONG-QUAY-LAM
28, Phố hàng Buồm. — HANOI

Sáng tiếp khách từ 8 giờ rưỡi cho đến 2 giờ chiều, đi chữa từ 2 giờ rưỡi đến 5 giờ. Các lính xe đều xin hầu tiếp.
Thư từ xin trả lời ngay.

2090

HÀNG MỚI SANG

Rẻ hơn mọi năm mà lại tốt vì là lúc hàng đến giá bạc cao, mời các ngài lại mua mau kẻo hết.

Mũ Các ông và các cậu từ 2 tuổi trở lên mũ nào cũng có và đủ các số đầu.

Feutre (laine)
Feutre (longs poils)
Feutre (velours)
Casquettes Russes
Casquettes nouvelles
Bérets matelot

PARAPLUIES POUR HOMMES, DAMES ET GARÇONNETS
CACHES-NEZ LAINE TRÈS BONNE QUALITÉ
POLOS ET BAS TRICOT FANTAISIE PUR LAINE, ETC. ETC...

HAI-CHINH
Nhà chế tạo các thứ mũ
74-76, Rue du Pont-en-Bois, Hanoi

2042

Nhân dịp Tết An-nam

Các quí-khánh lại mua thứ thuốc gì ở hiệu bào-chế ông **L. BLANC**, ở Phố Tràng-tiền, số nhà 31, mà đáng giá 2 đồng thì Bản-hiệu sẽ kính biếu một chai rượu bổ rất tốt, tên rượu là **Œno Kola Coca**, Rượu này chỉ biếu từ ngày 15 cho đến 30 tháng chạp ta thì thôi.

NHÂN DỊP TẾT

Các quí-khách mua thuốc tại hiệu Bào-chế CHASSAGNE, từ hôm 21 tháng chạp An-nam đến hôm mùng 5 tháng giêng, mà mua từ 2$00 hàng trở lên, thì hiệu sẽ có tặng THƯỞNG một gói đồ, may ai thì được những đồ quí đáng tiền, nhiều khi quá số tiền mua hàng, mà bình-thường cũng được những thứ hàng hữu-dụng, như là : Nước hoa, Phấn, Thuốc-lá, Gương, Nước Cologne, vân-vân.

Hiệu Bào-chế E. CHASSAGNE

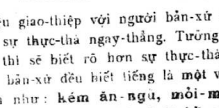
52, phố Paul-Bert, Hanoi (ngay cửa hiệu Gò-đa)

華 PAO-VA 實

28, Phố Hàng Bồ, Hanoi

京東行內河門前薛行牌八廿號

Chúng tôi kính-trình các quý-khách biết rằng nay nhân dịp tết Tây, tết Ta sắp đến nơi chúng tôi mới tiếp được ở Hong-kong (Hương-cảng) Canton (Quảng-châu), Shang-hai (Thượng-hải), Pékin (Bắc-kinh) vân vân, sang nhiều đồ bạc, vàng, ngọc, ngà, sứ, cốt để bán vào hai dịp ấy.



Các thứ đồ bán Tết này thì thật là tinh sảo, thừa đã làu lắm nay mới đến nơi, song chúng tôi lại định giá rất rẻ cốt để chiêu khách.

Xin các qui-khách có lòng chiếu cố thì mau đến bản hiệu mà mua kẻo hàng bết thì mất một dịp đặc biệt đi.

Kẻ mua, người xem, đêm ngày đến bản hiệu cũng xin nhất luật đối đãi.

Cẩn-cáo
HIỆU PAO-VA, Bijoutier
Phố Hàng Bồ, số nhà 28, Hanoi.

2033

Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

This Vô Phí Hồng Của Hà Nguyễn Xuân Việt Và Phụng Hoàng Siêu Đăng Chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)